

# Loanwords in Bosnian/Croatian/Serbian (working bibliography)

## Table of Contents

1. Dictionaries, Thesauri, Auxiliary Resources for the Determination of Loanwords .....	1
2. General Literature .....	2
3. Germanic Loanwords .....	4
4. Romanic Loanwords .....	6
5. Slavic Loanwords and Inner-Slavic Language Contact.....	7
6. Non-Indo-European Loanwords .....	7
6.1. Finno-Ugrisms .....	7
6.2. Turkisms .....	8
7. Loanwords from other Indo-European Languages .....	9
7.1. Grecisms .....	9
7.2. Albanisms .....	9
8. Loanwords in B/C/S with focus on various or no specific Donor Languages.....	9
9. Purism and Language Politics.....	10
10. Miscellaneous .....	11

### 1. Dictionaries, Thesauri, Auxiliary Resources for the Determination of Loanwords

- Anić, Vladimir (1998): *Rječnik hrvatskoga jezika*. 3., prošireno izd. Zagreb: Novi Liber.
- Anić, Vladimir (2003): *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*. 4. izd. Zagreb: Novi Liber.
- Anić, Vladimir (ed.) (2003): *Hrvatski enciklopedijski rječnik*. Zagreb: Novi Liber.
- Anić, Vladimir; Silić, Josip (1986): *Pravopisni priručnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: Sveučilišna Naklada Liber/Školska knjiga.
- Anić, Vladimir; Goldstein, Ivo (1999): *Rječnik stranih riječi*. Zagreb: Novi Liber.
- Anić, Vladimir; Silić, Josip (2001): *Pravopis hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber [etc.].
- Anić, Šime; Klaić, Nikola; Domović, Želimir (2002): *Rječnik stranih riječi. Tuđice, posuđenice, izrazi, kratice i fraze*. Zagreb: Sani-plus.
- Anić, Vladimir; Goldstein, Ivo (2002): *Rječnik stranih riječi*. 2. izd. Zagreb: Novi Liber.
- Benešić, Julije (1985): *Rječnik hrvatskoga književnoga jezika od Preporoda do I. G. Kovačića*. Bd. 1-13. Zagreb: Oour Globus-Zagreb [etc.].
- Gluhak, Alemko (1993): *Hrvatski etimološki rječnik*. Zagreb: Cesarec.
- Grabar, Biserka (ed.) (1991): *Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije. Lexicon linguae Slavonicae redactionis Croaticae. Slovesa knjig' slovênskih' ezikom' hr'vatskim' angliiskim' gr'čskim' i latinskim' skazaema*. Bd. 1-20. Zagreb: Staroslavenski Zavod Hrvatskoga Filološkog Instituta.
- Klaić, Bratoljub (1978): *Rječnik stranih riječi: tuđice i posuđenice. [A-Ž]*. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske.
- Kostić, Đorđe (1999): *Frekvencijski rečnik savremenog srpskog jezika. Frequency Dictionary of Contemporary Serbian Language*. Vol. I-VII. Beograd: Institut za eksperimentalnu

- fonetiku i patologiju govora i Laboratorija za eksperimentalnu psihologiju Filozofskog fakulteta u Beogradu.
- Kostić, Đorđe (2009): *Kvantitativni opis strukture srpskog jezika: srpski jezik od XII do XVIII veka. Vol. 1: Domentijan - Život svetoga Simeona i život svetoga Save. Izvorni i gramatički obrađen tekst.* In collaboration with Aleksandar Kostić. Beograd: Službeni Glasnik [etc.] (= Biblioteka Lexis: Edicija Rečnici i enciklopedije, 1).
- Kostić, Đorđe (2009): *Kvantitativni opis strukture srpskog jezika: srpski jezik od XII do XVIII veka. Vol. 2: Domentijan - Život svetoga Simeona i život svetoga Save. Pojedinačni frekvencijski rečnici.* In collaboration with Aleksandar Kostić. Beograd: Službeni Glasnik [etc.] (= Biblioteka Lexis: Edicija Rečnici i enciklopedije, 2).
- Kostić, Đorđe (2009): *Kvantitativni opis strukture srpskog jezika: srpski jezik od XII do XVIII veka. Vol. 3: Domentijan - Život svetoga Simeona i život svetoga Save. Zbirni frekvencijski rečnik verovatnoće gramatičkih oblika.* In collaboration with Aleksandar Kostić. Beograd: Službeni Glasnik [etc.] (= Biblioteka Lexis: Edicija Rečnici i enciklopedije, 3).
- Memić, Nedžad (2014): *Rječnik germanizama i austrijacizama u bosanskom jeziku. Wörterbuch der Germanismen und Austriazismen im Bosnischen.* Sarajevo: Connectum (= Connectum knjiga, 154).
- Menac, Antica; Fink-Arsovski, Željka; Venturin, Radomir (2003): *Hrvatski frazeološki rječnik.* Zagreb: Naklada Ljevak.
- Sabljak, Tomislav (2013): *Rječnik hrvatskoga žargona. S više od 3000 novih riječi.* 3., dop. izd. Zagreb: Profil International.
- Šarić, Ljiljana; Wittschen, Wiebke (2008): *Rječnik sinonima hrvatskoga jezika.* Zagreb: Jesenski i Turk.
- Šimundić, Mate (1994): *Rječnik suvišnih tuđica u hrvatskomu jeziku.* Zagreb: Barka.
- Skok, Petar (1971-1973): *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika.* In collaboration with Mirko Deanović. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti.
- Tanocki, Franjo (1986): *Rječnik rodbinskih naziva.* 2. izd. Osijek: Revija.
- Vasić, Smiljka; Vasić, Dragoljub (2004): *Frekvencijski rečnik savremenog srpskog jezika: polazne osnove novije srpske proze.* Beograd: Institut za Pedagoška Istraživanja.
- Vasić, Smiljka; Vasić, Dragoljub (2007): *Azbučno-frekvencijski rečnik savremenog srpskog jezika: polazne osnove novije srpske proze.* Beograd: Institut za Pedagoška Istraživanja.
- Weinberger, Helmut (2012): *Kroatisch/Serbisch-Deutsches phraseologisches Wörterbuch. Angeordnet nach semantischen Gruppen.* Wien: Facultas, WUV.

## 2. General Literature

- Barkijević, Ivana (2013): Das Kroatische als Standardsprachentyp. Empirische Untersuchungen zur Anglisierung und Substandardisierung. In: Müller, Daniel et al. (eds.): *Typen slavischer Standardsprachen. Theoretische, methodische und empirische Zugänge.* Wiesbaden: Harrassowitz; 67–96 (= Slavistische Studienbücher, N. F., 25).

- Brozović, Dalibor (1990): *The Typology of Inter-Slavic and Slavic-Non-Slavic Language Contacts*. In: Holzer, Georg (ed.): *Croatica, Slavica, Indoeuropaea*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften; 29–33 (= Wiener slavistisches Jahrbuch. Ergänzungsband, 8).
- Filipović, Rudolf (1977): Primary and secondary adaption of loan-words (Univ.-Prof. Dr. Jos. Hamm zum 70. Geburtstag gewidmet), in: *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 23; 116–125.
- Grickat, Irena (1972): Zur Geschichte des Wortschatzes der serbokroatischen Schriftsprache, in: *Anzeiger für slavische Philologie* 6; 27–33.
- Hyrkkänen, Jukka (1976): Prilagođivanje glagolskih pozajmljenica u srpskohrvatskom jezičnom sistemu, in: *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 22; 37–47.
- Kunzmann-Müller, Barbara (2000): Sprachliche Wende und Sprachwandel im Kroatischen/Serbischen. In: Kunzmann-Müller, Barbara (ed.): *Die Sprachen Südosteuropas heute: Umbrüche und Aufbruch*. Frankfurt/Main [etc.]: Lang; 42–65 (= Berliner slawistische Arbeiten, 12).
- Kunzmann-Müller, Barbara (2000): Sprachlicher Wandel im modernen Kroatischen. In: Zybatow, Lew N. (ed.): *Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Ein internationales Handbuch. 2. Halbband*. Frankfurt/Main [etc.]: Lang; 129–140 (= Linguistik international, 4).
- Kunzmann-Müller, Barbara (2003): Kroatisch und Serbisch. In: Roelcke, Thorsten (ed.): *Variationstypologie - Variation Typology. Ein sprachtypologisches Handbuch der europäischen Sprachen in Geschichte und Gegenwart - A Typological Handbook of European Languages*. Berlin [etc.]: de Gruyter; 704–730.
- Lazic, Margarita (1976): Prefixation of borrowed verbs in Serbo-Croatian, in: *Slavic and East European Journal* 20 (1); 50–59.
- Liston, Jerry (1972): The semantic structure of body-part terms in Serbo-Croatian. I: The part-whole hierarchy, in: *Anthropological Linguistics* 14 (8); 323–338.
- Meier, Georg Friedrich (1972): Die Entwicklung des technischen und abstrakten Wortschatzes im Serbokroatischen, in: *Zeitschrift für Slawistik* 23 (1); 453–458.
- Neweklowsky, Gerhard (1999): Südosteuropäische Kontaktlinguistik: Konvergenzen zwischen Sprachen und Teilen von Sprachen, in: *Plurilinguismo* 6; 87–100.
- Neweklowsky, Gerhard (2010): *Die südslawischen Standardsprachen*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (= Schriften der Balkankommission / Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 51).
- Novaković, Novak (1936): Rodbinski i svojbinski nazivi, in: *Naš jezik* 4; 24–27.
- Nyomárkay, István (2013): O prevedenicama (pouzđano određivanje uzoraka, ponašanje prevedenica u jeziku primatelju). In: Jesenšek, Marko (ed.): *Miklošičeva monografija Ob dvestoletnici rojstva Franca Miklošiča*. Ljutomer: Gimnazija Franca Miklošiča; 179–185.
- Petleva, Irina Petrovna (1971): Praslavjanskij sloj leksiki serbochorvatskogo jazyka, I, in: *Ėtimologija* 1968; 114–156.
- Petleva, Irina Petrovna (1973): Praslavjanskij sloj leksiki serbochorvatskogo jazyka, II, in: *Ėtimologija* 1971; 20–57.
- Pranjković, Ivo (2000): Normative und paranormative Veränderungen in der kroatischen Sprache. In: Kunzmann-Müller, Barbara (ed.): *Die Sprachen Südosteuropas heute*:

- Umbrüche und Aufbruch*. Frankfurt/Main [etc.]: Lang; 66–74 (= Berliner slawistische Arbeiten, 12).
- Pranjković, Ivo (2001): The Croatian Standard Language and the Serbian Standard Language, in: *International Journal of the Sociology of Language* 147; 31–50.
- Samardžija, Marko (2000): Normierung und Standardisierung des Kroatischen. In: Zybatow, Lew N. (ed.): *Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Ein internationales Handbuch*. 2. Halbband. Frankfurt/Main [etc.]: Lang; 583–597 (= Linguistik international, 4).
- Škarić, Ivo; Škavić, Đurđa; Varošaneć-Škarić, Gordana (1996): Kako se naglašavaju posuđenice, in: *Jezik - Časopis za kulturu hrvatskoga književnog jezika* 43 (4); 129–138.
- Šokota, Mirjana (1998): Rodbinsko-svojbinski i slični nazivi u Žrdelcu, in: *Čakavska rič* 26 (1-2); 33–44.
- Štebih, Barbara (2008): The Morphological Adaptation of Lexical Loan Words, in: *Suvremena lingvistika* 66 (2); 243–259.
- Talanga, Tomislav (2001): Volksetymologisch belastete deutsche Entlehnungen im Kroatischen, in: *Zagreber Germanistische Beiträge* 10; 71–92.
- Thomas, George (1987): The Slavization of the Slovene and Croatian lexicons: Problems in their interrelationship in the nineteenth century, in: *Slovene Studies (SlovS)* 9 (1-2); 217–225.
- Tomanović, Vaso (1948): Mešanje reči i narodna etimologija, in: *Godišen zbornik - Filozofski Fakultet na Univerzitetot Skopje, Istorisko-Filološki Oddel* 1; 71–92.
- Tomić Mišeska, Olga (2014): Convergence and congruence due to contact between the South Slavic languages. In: Besters-Dilger, Juliane et al. (eds.): *Congruence in Contact-Induced Language Change. Language Families, Typological Resemblance, and Perceived Similarity*. Berlin: de Gruyter; 43–60 (= *Linguae & litterae*, 27).

### 3. Germanic Loanwords

- Alanović, Milivoj (2001): Germanizmi u rečniku srpskohrvatskoga književnog jezika, in: *Prilozi Proučavanju Jezika (PPJ)* 30-32; 297–310.
- Andrejić, Ivana (2009): *Zajednički germanizmi u savremenom srpskom i italijanskom jeziku*. Beograd: Master teza.
- Babić, Stjepan (1986): Deutsche Lehnwörter in der kroatischen Literatursprache. In: Olesch, Reinhold et al. (eds.): *Festschrift für Herbert Bräuer zum 65. Geburtstag am 14. April 1986*. Köln [etc.]: Böhlau; 1–13 (= Slavistische Forschungen, 53).
- Bajić, Sanja (2010): *Anglicizmi u srpskom jeziku*. Banja Luka: Besjeda.
- Bichlmeier, Harald (2010): [Rez.] Biljana Golubović: Germanismen im Serbischen und Kroatischen (= Slavistische Beiträge 459). Otto Sagner: München 2007. 346 S, in: *Zeitschrift für Balkanologie (ZB)* 46 (1); 117–123.
- Binder, Theo (2006): *Njemačke posuđenice hrvatskom govoru Osijeka. Die deutschen Lehnwörter in der kroatischen Essegger Mundart*. Zagreb: FF Press (= Nove zagrebačke germanističke studije, 2).
- Bugarški, Nataša (1998): Morfološka adaptacija pozajmljenica iz nemačkog jezika, in: *Prilozi Proučavanju Jezika PPJ* 28-29; 115–126.

- Bugarski, Nataša (2002): Morfološka adaptacija glagola pozajmljenih iz engleskog jezika, in: *Prilozi Proučavanju Jezika (PPJ)* 33; 58–77.
- Crnić, Mirjana; MacAn, Željka (2011): Germanizmi u štokavskim ikavskim govorima Gorskoga Kotara, in: *Fluminensia - Časopis za Filološka Istraživanja* 23 (1); 7–21.
- Drljača Margić, Branka (2011): Leksički paralelizam: Je li opravdano govoriti o nepotrebnim posudenicama (engleskoga podrijetla)?, in: *Fluminensia - Časopis za Filološka Istraživanja* 23 (1); 53–66.
- Filipović, Rudolf (1990): *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: Porijeklo, razvoj, značenje*. Zagreb: Školska knjiga (= Djela Jugoslavenske Akademije Znanosti i Umjetnosti Razred za Filološke Znanosti, 70).
- Filipović, Rudolf; Menac, Antica (2005): *Engleski element u hrvatskome i ruskom jeziku*. Zagreb: Školska knjiga.
- Golubović, Biljana (2007): *Germanismen im Serbischen und Kroatischen*. München: Sagner (= Slavistische Beiträge, 459).
- Grotzky, Johannes (1978): *Morphologische Adaption deutscher Lehnwörter im Serbokroatischen*. München: Trofenik (= Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients, 26).
- Keipert, Helmut (1999): Die deutschen Lehnprägungen im älteren Serbischen. In: Obst, Ulrich et al. (eds.): *Balten – Slaven – Deutsche. Aspekte und Perspektiven kultureller Kontakte. Festschrift für Friedrich Scholz zum 70. Geburtstag*. Münster: Lit; 103–118 (= Veröffentlichungen des Slavisch-Baltischen Seminars der Universität Münster, 1).
- Memić, Nedad (2006): *Entlehnungen aus dem österreichischen Deutsch in der Stadtsprache von Sarajevo*. Frankfurt/Main [etc.]: Lang (= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich, 37).
- Memić, Nedad (2009): Leksički transfer iz austrijskog njemačkog u bosanski, hrvatski i srpski jezik. In: Tošović, Branko (ed.): *Die Unterschiede zwischen dem Bosnischen/Bosniakischen, Kroatischen und Serbischen. Lexik - Wortbildung - Phraseologie. Razlike između bosanskog/bošnjačkog, hrvatskog i srpskog jezika. Leksik(a) - Tvorba r(ij)eči - Frazeologija*. Münster [etc.]: Lit; 123–136 (= Slawische Sprachkorrelationen, 2).
- Memić, Nedad (2009): O prenošenju austrijskih i njemačkih toponima u bosanski, hrvatski i srpski jezik. O problemu egzonima u savremenom jeziku. In: Tošović, Branko et al. (eds.): *Bošnjački pogledi na odnose između bosanskog, hrvatskog i srpskog jezika. Die bosniakische Sichtweise der Unterschiede zwischen dem Bosnischen, Kroatischen und Serbischen*. Graz: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz [etc.]; 239–252.
- Rammelmeyer, Matthias (1975): *Die deutschen Lehnübersetzungen im Serbokroatischen: Beiträge zur Lexikologie und Wortbildung*. Wiesbaden: Steiner (= Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen: Reihe 3, Frankfurter Abhandlungen zur Slavistik, 23).
- Scheutz, Hannes; Piškorec, Velimir (2003): Deutsch-kroatische Lehnwortphonologie: Deutsche Lehnwörter in den Dialekten der Podravina, in: *Suvremena lingvistika* 29 (1-2 [55-56]); 121–143.
- Schneeweis, Edmund (1960): *Die deutschen Lehnwörter im Serbokroatischen in kulturgeschichtlicher Sicht*. Berlin: de Gruyter.
- Schütz, Joseph (1957): Germano-Serbica, in: *Die Welt der Slaven* 2; 43–48.

- Schütz, Joseph (1959): Germano-Serbica (II), in: *Die Welt der Slaven* 4; 13–20.
- Schütz, Joseph (2003): *Der altserbische bergmännische Wortschatz: sprachgeschichtliche Abhandlung [auf der Grundlage der Bergbauordnung vom Jahre 1412 und des osmanischen Kodexes Kanûn-sâs von 1536 samt Übersetzung beider]*. In collaboration with Milka Ivić. Belgrad: Srpska akademija nauka i umetnosti (= Posebna izdanja, Srpska Akademija Nauka i Umetnosti, 653; odeljenje Jezika i Književnosti, 54).
- Stojić, Aneta (2005): Der Status deutscher Lehnwörter im Kroatischen. In: Svjetlan Lacko Vidulić et al. (eds.): *Germanistik im Kontakt. Tagung österreichischer und kroatischer GermanistInnen, Opatija 29.9.-1.10.2005*. Zagreb: Abteilung für Germanistik, Philosophische Fakultät, Universität Zagreb; 37–49 (= Zagreber Germanistische Beiträge; Beiheft, 9).
- Stojić, Aneta (2006): Semantička prilagodba nadregionalnih njemačkih posuđenica (na primjeru imenica, in: *Fluminensia - Časopis za Filološka Istraživanja* 18 (1); 53–63.
- Stojić, Aneta (2008): Njemačke posuđenice i hrvatski ekvivalenti, in: *Rasprave instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 34 (1); 357–369.
- Striedter-Temps, Hildegard (1958): *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen*. Wiesbaden: Harrassowitz (= Veröffentlichungen der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der Freien Universität Berlin, 18).
- Surdučki, Milan (1978): *Srpskohrvatski i engleski u kontaktu: Rečnik i morfoloska analiza engleskih pozajmljenica u standardnom srpskohrvatskom jeziku i jeziku Srba i Hrvata iseljenika u Kanadi*. Novi Sad: Matica Srpska.
- Talanga, Tomislav (1996): Njemačke posuđenice iz sporednoga kuta, in: *Jezik - Časopis za kulturu krvatskoga književnog jezika* 44 (1); 30–33.
- Thomas, George (1997): The Role of German Loanwords in the Slavic Languages of the Former Habsburger Empire, in: *Canadian Slavonic Papers (CSP)* 39 (3-4); 333–359.
- Tulić, Jasmina (2010): *Deutsche Lehnwörter im Bosnischen*. Wien: Univ.-Diplomarbeit.
- Turk, Marija (2005): Germanizmi u sjevernočakavskom arealu, in: *Fluminensia - Časopis za Filološka Istraživanja* 17 (2); 1–13.
- Vukadinović, Tatjana (2011): [Rez.] Barbara Štebih Golub: Germanizmi u kajkavskome književnom jeziku. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje; 2010, 458 str, in: *Rasprave - Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 37 (1); 297–299.

#### 4. Romanic Loanwords

- Bidwell, Charles (1967): Colonial Venetian and Serbo-Croatian in the Eastern Adriatic: A case study of languages in contact, in: *General Linguistics* 7 (1); 13–30.
- Gačić, Jasna (2004): *Etimološka i leksikološka obradba kuhinjskih i kuharskih naziva romanskog (dalmatskog, mletačkog, talijanskog i drugih) podrijetla u Dalmaciji*. Zagreb: Doktorska disertacija.
- Hyrkkänen, Jukka (1973): *Der lexikalische Einfluß des Italienischen auf das Kroatische des 16. Jahrhunderts: die italienischen Lehnwörter im Sprachgebrauch der dalmatinischen Kroaten im Licht der kroatischen Renaissance-Literatur*. Helsinki: Helsingin Yliopiston Monistuspalvelu.

- Matasović, Maja (2011): *Analiza najstarijih latinskih posuđenica u hrvatskom u kontekstu ranih kontakata Romana i Slavena*. Zagreb: Doktorska disertacija.
- Matasović, Maja (2014): Chronology and Semantics of the Earliest Latin Loanwords in Croatian. In: Molinelli, Piera et al. (eds.): *Latin vulgaire - latin tardif X. Actes du Xe Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Bergamo, 5-9 septembre 2012)*. Tome II. Bergamo: Bergamo University Press; 457–472 (= *Biblioteca di Linguistica e Filologia*, 1).
- Muljačić, Žarko (1971): Sui veri e sui presunti romanismi del serbo-croato, in: *Die Welt der Slaven* 16; 42–46.
- Scărlătoiu, Elena (1972): Emprunts roumains dans le lexique serbo-croate, in: *Revue des études sud-est européennes* 10 (1); 95–113.
- Scărlătoiu, Elena (1973): Emprunts roumains dans le lexique serbo-croate (II), in: *Revue des études sud-est européennes* 11 (2); 327–352.
- Scărlătoiu, Elena (1979): Romanian lexical elements in Macedonian and Serbo-Croatian (I), in: *Revue des études sud-est européennes* 17 (2); 385–396.
- Scărlătoiu, Elena (1981): Romanian lexical elements in Macedonian and Serbo-Croatian (II), in: *Revue des études sud-est européennes* 19 (1); 133–140.
- Skok, Petar (1937): Einiges Neue aus dem Altdalmatischen und dem Serbo-Kroatischen, in: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 57 (2-4); 462–480.

## 5. Slavic Loanwords and Inner-Slavic Language Contact

- Ajduković, Jovan (1997): *Rusizmi u srpskohrvatskim rečnicima. Principi adaptacije. Rečnik*. Beograd: Foto Futura.
- Ajduković, Jovan (2004): *Uvod u leksičku kontaktologiju. Teorija adaptacije rusizama*. Beograd: Foto Futura.

## 6. Non-Indo-European Loanwords

### 6.1. Finno-Ugrisms

- Hadrovics, László (1985): *Ungarische Elemente im Serbokroatischen*. Köln [etc.]: Böhlau (= Slavistische Forschungen, 48).
- Nyomárcay, István (1989): A magyar és a szerbhorvát nyelv kapcsolata. In: Balázs, János (ed.): *Nyelviünk a Duna-tájon*. Budapest: Tankönyvkiadó; 291–350.
- Nyomárcay, István (1989): *Ungarische Vorbilder der kroatischen Spracherneuerung*. Budapest: Akadémiai Kiadó (= *Studies in modern philology*, 7).
- Nyomárcay, István (1990): Über die ungarischen Elemente der Gemeinsprache der burgenländischen Kroaten, in: *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* 36 (1-4); 293–299.
- Stefanits, Günther (1966): *Die deutschen und die magyarischen Lehnwörter in der Burgenländer kroatischen Mundart von Hornstein*. Wien: Univ.-Diss.

## 6.2. Turkisms

- Adamović, Milan (1976): Turske pozajmice neosmanskog porekla, in: *Naš jezik* 22; 22–34.
- Andjelković, Zoran (1993): *Turzismen in der zeitgenössischen serbokroatischen Literatursprache. Turcizmi u savremenom srpskohrvatskom književnom jeziku*. Wien: Eigenverlag.
- Hazai, György (1989): Die Turzismen in den Sprachen Südosteuropas: Erfassung, Bedeutung, Status. In: Majer, Hans G. (ed.): *Die Staaten Südosteuropas und die Osmanen. Hans Hartl zum 75. Geburtstag*. München: Selbstverl. d. Südosteuropa-Ges.; 205–214 (= Südosteuropa-Jahrbuch, 19).
- Kappler, Matthias (2002): *Turkish language contacts in South-Eastern Europe. Articles in Italian, German, French and English*. Istanbul: Isis Press (= Analecta Isisiana, 61).
- Knežević, Antun (1962): *Die Turzismen in der Sprache der Kroaten und Serben*. Meisenheim/Glan: Hain (= Slavisch-Baltisches Seminar der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster, Veröffentlichung, 3).
- Miklosich, Franz (1884): *Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen. (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Großrussisch, Polnisch)*. Bd. 1-2. Wien: Gerold (= Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe, 34,1 [4]; 35 [3]).
- Miklosich, Franz (1889): *Über die Einwirkungen des Türkischen auf die Grammatik der südosteuropäischen Sprachen*. Wien: Tempsky (= Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 120,1).
- Petrović, Snežana M. (2013): O značaju proučavanja turcizama iz predvukovskog perioda. Na materijalu Starih srpskih zapisa natpisa Ljubomira Stojanovića, in: *Južnoslovenski filolog* 69; 391–399.
- Reinkowski, Maurus (2002): Kulturerbe oder Erblast? Zum Status der Turzismen in den Sprachen Südosteuropas, insbesondere des Bosnischen, in: *Mediterranean language review* 14; 98–112.
- Rusmir, Aleksandra (2014): *Turzismen im Serbischen. Folgen des Sprachkontaktes während der Osmanischen Herrschaft*. München: Univ.-Bachelorarbeit.
- Schmaus, Alois (1970): Zur Bestimmung der Distribution und Funktion türkischer Lehnwörter. In: Beck, Hans-Georg et al. (eds.): *Beiträge zur Südosteuropa-Forschung. Anlässlich des II. Internationalen Balkanologenkongresses in Athen, 7.5.-13.5. 1970*. München: Trofenik; 153–165 (= Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients, 10).
- Škaljić, Abdulah (1973): *Turcizmi u srpskohrvatskom-hrvatskosrpskom jeziku*. 3. izd. Sarajevo: Svjetlost.
- Škaljić, Abdulah (1989): *Turcizmi u srpskohrvatskom-hrvatskosrpskom jeziku*. 6. izd. Sarajevo: Svjetlost.
- Skok, Petar (1937): Prilozi proučavanju turcizama u srp.-hrv. jeziku, in: *Slavia* 15; 166-190; 336-366; 481-505.
- Stachowski, Stanisław (1967): *Studia nad chronologią turcyzmów w języku serbsko-chorwackim. Studia ad chronologiam turcicae originis vocabulorum in lingua serbocroatica obviatorum pertinentia*. Kraków: Nakładem Uniw. Jagiellońskiego (= Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego, CXLV, Prace językoznawcze, 18).



Stachowski, Stanisław (1992): *Türkische Lehnwörter im serbischen Dialekt von Pirot. De vocalibus Turcicis, quae in dialecto Serbica Pirotu dicta occurrunt*. Kraków: Nakładem Uniw. Jagiellońskiego (= Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego, 1050; Prace językoznawcze, 111).

## 7. Loanwords from other Indo-European Languages

### 7.1. Grecisms

Kapović, Mate; Vuletić, Nikola (2011): Refleks grčkoga *υ* u hrvatskim „dalmatskim grecizmima“, in: *Filologija* 55; 37–59.

Popović, Ivan (1953): Novogrčke i srednjegrčke pozajmice u savremenom srpsko-hrvatskom jeziku, in: *Zbornik Radova vizantologskog instituta Srpske Akademije Nauka* 36; 199–237.

Vasmer, Max (1944): *Die griechischen Lehnwörter im Serbo-Kroatischen*. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften (= Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 1944 [3]).

Vinja, Vojmir (1957): Étymologie populaire comme déformatrice des noms grecs et latins dans nomenclature ichtyologique de l'Adriatique Orientale, in: *Godišnjak Balkanološkog instituta Sarajevo* 1; 33–54.

Vlajić-Popović, Jasna (1996): Semantic Evolution of some Greek Loans in Serbo-Croatian, in: *Zeitschrift für Balkanologie (ZB)* 32 (1); 109–116.

### 7.2. Albanisms

Boisson, Henri (1953): Les mots d'emprunt albanais en serbo-croate, in: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 49 (1); X.

Bukumirić, Mileta (2000): O nekim pozajmljenicama iz albanskog jezika u govorima severne Metohije, in: *Južnoslovenski filolog* 56 (1-2); 163–170.

Popović, Ivan (1954): Einige albanische Lehnwörter im Serbokroatischen, in: *Zeitschrift für slavische Philologie* 23 (1); 121–133.

## 8. Loanwords in B/C/S with focus on various or no specific Donor Languages

Breu, Walter (2014): Substrate auf slavischem Sprachgebiet (Südslavisch). In: Kempgen, Sebastian et al. (eds.): *Die slavischen Sprachen. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung. The Slavic Languages. An international Handbook of their structure, their history and their investigation*. 2. Halbband. Berlin [etc.]: de Gruyter; 1175–1181 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 32,2).

Popović, Đorđe (1884): *Turske i druge istočanske reči u našem jeziku: građa za veliki srpski rečnik*. Beograd: Srpska-kraljevska državna štamparija (= Glasnik srpskog učenog društva, 59).

Samardžija, Marko (2000): Internationalismen in der kroatischen Sprache - Vergangenheit und aktueller Stand. In: Kunzmann-Müller, Barbara (ed.): *Die Sprachen Südosteuropas heute: Umbrüche und Aufbruch*. Frankfurt/Main [etc.]: Lang; 75–93 (= Berliner slawistische Arbeiten, 12).

## 9. Purism and Language Politics

Babić, Stjepan (2004): *Hrvanija hrvatskoga: Hrvatski u koštacu sa srpskim i u klinču s engleskim*. Zagreb: Školska knjiga.

Bichlmeier, Harald (2008): Zur sprachlichen Situation und der Sprachpolitik der Habsburgermonarchie in den böhmischen Kronländern zwischen 1848-1941. In: Kohler, Gun-Britt et al. (eds.): *Habsburg und die Slavia*. Frankfurt/Main [etc.]: Lang; 117–148 (= Mitteleuropa - Osteuropa, 10).

Busch, Wolfgang (2004): Purismus und Fortschrittsglaube. Zur Fremdwortscheu und Fremdwortlust in den slavischen Sprachen. In: Symanzik, Bernhard et al. (eds.): *Sprache. Literatur. Politik. Ost- und Südosteuropa im Wandel. Beiträge zu einem Symposium in Münster, 28.-29. Juli 2003*. Hamburg: Kovač; 179–187 (= Studien zur Slavistik, 10).

Divjak, Dragan Ž. (2013): *Prilog zaštiti srbskog naroda i jezika od tuđinâ i tuđićâ. Pouka učenoj srbadiji*. Beograd: Miroslav.

Granić, Jagoda (ed.) (2009): *Jezična politika i jezična stvarnost. Language policy and language reality*. Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Granić, Jagoda (2009): Purizam ili o(d)brana autohtone bosanske/bošnjačke, hrvatske i srpske leksičke norme. In: Tošović, Branko (ed.): *Die Unterschiede zwischen dem Bosnischen/Bosniakischen, Kroatischen und Serbischen. Lexik - Wortbildung - Phraseologie. Razlike između bosanskog/bošnjačkog, hrvatskog i srpskog jezika. Leksik(a) - Tvorba r(ij)eči - Frazeologija*. Münster [etc.]: Lit; 65–82 (= Slawische Sprachkorrelationen, 2).

Grčević, Mario (2001): Über die kroatischen Sprachveränderungen der 90-er Jahre. Zwischen Information, Desinformation und Sprachpolitik, in: *Die slawischen Sprachen* 67; 43–77.

Herrity, Peter (1978): Puristic attitudes in Serbia in the Second Half of the Nineteenth Century, in: *The Slavonic and East European Review* 56 (2); 202–223.

Klajn, Ivan (2008): Purizam i antipurizam u današnjem srpskom jeziku, in: *Južnoslovenski filolog* 64; 153–176.

Lučić, Radovan (ed.) (2002): *Lexical norm and national language: Lexicography and language policy in South-Slavic languages after 1989*. München: Sagner (= Die Welt der Slaven Sammelbände, 14).

Thomas, George (1988): *The impact of the Illyrian movement on the Croatian Lexicon*. München: Sagner (= Slavistische Beiträge, 223).

Thomas, George (1996): The Impact of Purism on the Development of the Croatian Standard Language in the Nineteenth Century, in: *Fluminensia - Časopis za Filološka Istraživanja* 8 (1-2); 49–62.

Turk, Marija; Opašić, Maja (2008): Linguistic Borrowing and Purism in the Croatian Language, in: *Suvremena lingvistika* 65; 73–88.

## 10. Miscellaneous

---

This bibliography has been compiled by Catharina Krebs-Garić and Emmerich Kelih. The bibliography will be continuously expanded and claims not to be exhaustive. Last update: June 15, 2016. For further informations contact <[lissl.slawistik@univie.ac.at](mailto:lissl.slawistik@univie.ac.at)>. – Diese Bibliographie wurde von Catharina Krebs-Garić und Emmerich Kelih erstellt. Es handelt sich um eine in Arbeit befindliche Bibliographie, welche laufend ergänzt wird und daher keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt.

Letzte Aktualisierung: 15. Juni 2016. Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte <[lissl.slawistik@univie.ac.at](mailto:lissl.slawistik@univie.ac.at)>.

For further references cf. / Für weitere Literatur siehe: Heidermanns, Frank (2005): *Bibliographie zur indogermanischen Wortforschung. Wortbildung, Etymologie, Onomasiologie und Lehnwortschichten der alten und modernen indogermanischen Sprachen in systematischen Publikationen ab 1800*. Bd. 2. Tübingen: Niemeyer, 1220-1237.